叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 西尔芙·埃瑟里奇（选自：《雪像及(sylph Etherege (from The Snow Image And) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西尔芙·埃瑟里奇（选自：《雪像及(Sylph Etherege (From The Snow Image and)

[sɪlf] ['eθəridʒ]
Sylph **Etherege**
精灵 以太坊

精灵以太

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
by **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , [tuː] ['pɜːsənz] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
On **a** **bright** **summer** **evening** **,** **two** **persons** **stood** **among** **the** **shrubbery** **of** **a**
在 一个 明亮的 夏天 晚上 , 二 人 站立 之中 这 灌木 的 一个
['gɑːrdn] ,
garden **,**
花园 ,

在一个阳光明媚的夏日傍晚，两个人站在花园的灌木丛中。

['stelθɪli] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]
stealthily **watching** **a** **young** **girl** **,** **who** **sat** **in** **the** **window** **seat** **of** **a** **neighboring**
悄悄地 观看 一个 年轻的 女孩 , WHO 卫星 在 这 窗户 座位 的 一个 邻接
['mænʃ(ə)n] .
mansion **.**
大厦 .

偷偷地看着坐在邻近豪宅窗台上的一个年轻女孩。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌʌn'siːn] [əb'zɜːvəz] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz] ['juːθfl] ,
One **of** **these** **unseen** **observers** **,** **a** **gentleman** **,** **was** **youthful** **,**
一 的 这些 看不见 观察员 , 一个 绅士 , 曾是 青春 ,

这些未露面的观察者中有一位绅士，他很年轻。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [haɪ] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs]
and **had** **an** **air** **of** **high** **breeding** **and** **refinement** **,** **and** **a** **face**
和 有 一个 空气 的 高的 选育 和 精炼 , 和 一个 脸
[mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntəlekt] ,
marked **with** **intellect** **,**
标记 和 智力 ,

他举止优雅，气质高贵，脸上带着智慧的神情。

[ðoʊ] ['ʌðərwaɪz] [ʌv; əv] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] ['æspekt] .
though **otherwise** **of** **unprepossessing** **aspect** **.**
尽管 否则 的 不讨人喜欢 方面 .

虽然外表并不出众。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɔːr] ['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['məːθful] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
His **features** **wore** **even** **an** **ominous** **,** **though** **somewhat** **mirthful** **expression** **,**
他的 特征 穿着 甚至 一个 不祥的 , 尽管 有些 欢乐的 表达 ,

他的脸上甚至带着一丝不祥的、但又略带嘲讽的表情。

[waɪl] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['fɔːrfɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ,
while **he** **pointed** **his** **long** **forefinger** **at** **the** **girl** **,**
尽管 他 尖 他的 长的 食指 在 这 女孩 ,

他用修长的食指指着那个女孩，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [kəm'pliːtli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv]
and **seemed** **to** **regard** **her** **as** **a** **creature** **completely** **within** **the** **scope** **of**
和 似乎 到 看待 她 作为 一个 生物 完全地 之内 这 范围 的
[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .
his **influence** **.**
他的 影响 .

他似乎把她视为完全受他控制的人。

“ [ðə; ði] [tʃɑːrm] [wɜːrks] ！ ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [bʌt; bət] [ɪm'fætɪk] ['wɪspər] .
“ **The** **charm** **works** **!** **”** **said** **he** **,** **in** **a** **low** **,** **but** **emphatic** **whisper** **.**
“ 这 魅力 作品 ！ ” 说 他 , 在 一个 低的 , 但 强调 耳语 .

“这招管用！”他低声但坚定地说。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['edwərd] ['hæmɪltən] , — [sɪns] [soʊ][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] , — [duː]
“ **Do** **you** **know** **,** **Edward** **Hamilton** **,** **—** **since** **so** **you** **choose** **to** **be** **named** **,** **—** **do**
“ 做 你 知道 , 爱德华 汉密尔顿 , — 自从 所以 你 选择 到 是 命名 , — 做
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you **know** **,**
你 知道 ,

“你知道吗，爱德华·汉密尔顿——既然你选择这样称呼自己——你知道吗，

” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
” **said** **the** **lady** **beside** **him** **,**
” 说 这 女士 旁 他 ,

“他身旁的女士说道，”

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [æt; ət][wʌns] ?
“ **that** **I** **have** **almost** **a** **mind** **to** **break** **the** **spell** **at** **once** **?**
“ 那 我 有 几乎 一个 头脑 到 休息 这 拼写 在 一次 ?

“我几乎都想立刻打破这个魔咒了？”

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði]['les(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː] [sɪ'vɪr] ！
What **if** **the** **lesson** **should** **prove** **too** **severe** **!**
什么 如果 这 课 应该 证明 也 严重 ！

如果教训太过严厉怎么办！

[truː] , [ɪf] [maɪ][wɔːrd][kʊd; kəd][biː; bi] [ðʌs] [læft] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][fæn'tæstɪk] ['nɑːnsens] ,
True **,** **if** **my** **ward** **could** **be** **thus** **laughed** **out** **of** **her** **fantastic** **nonsense** **,**
真的 , 如果 我的 病房 可以 是 因此 笑了 出去 的 她 极好的 废话 ,

没错，如果我监护的那个孩子能被这样一笑而过，不再胡言乱语的话，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [laɪf] .
she **might** **be** **the** **better** **for** **it** **through** **life** **.**
她 可能 是 这 更好的 为了 它 通过 生活 .

这件事或许会让她受益终生。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kriːtʃər] ！
But **then** **,** **she** **is** **such** **a** **delicate** **creature** **!**
但 然后 , 她 是 这样的 一个 精美的 生物 ！

但是，她毕竟是个娇弱的生物！

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['ruɪnɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃæns] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] ['fɔːrwərd] [ðɪs]
And **,** **besides** **,** **are** **you** **not** **ruining** **your** **own** **chance** **,** **by** **putting** **forward** **this**
和 , 除了 , 是 你 不是 毁坏 你的 自己的 机会 , 经过 推杆 向前 这
['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ? ”
shadow **of** **a** **rival** **?** **”**
阴影 的 一个 竞争对手 ? ”

而且，你推出这样一个不入流的竞争对手，难道不是在毁掉自己的机会吗?

“ [bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi][nɑːt] ['vænɪʃ] ['ɪntuː] [θɪn] [er] , [æt; ət][maɪ] ['bɪdɪŋ] ? ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['edwərd] ['hæmɪltən]

“	But	will	he	not	vanish	into	thin	air	,	at	my	bidding	?	”	rejoined	Edward	Hamilton
“	但	将要	他	不是	消失	进入	薄的	空气	,	在	我的	投标	?	”	重新加入	爱德华	汉密尔顿

.

:

.

“但是，如果我吩咐他消失得无影无踪，他难道不会消失得无影无踪吗？”爱德华·汉密尔顿反问道。

“ [let] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [wɜːrk] !

“	Let	the	charm	work	!
“	让	这	魅力	工作	!

“让魅力发挥作用吧！”

” [ðə; ði]['gɝːlz]['slendər][ænd; ənd] [sɪlf] - [laɪk] ['fɪgjər] , [tɪndʒd][wɪð; wɪθ] ['reɪdiəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

”	The	girl's	slender	and	sylph	-	like	figure	,	tinged	with	radiance	from	the
”	这	女孩们	苗条	和	精灵	-	喜欢	数字	,	带点色调	和	辐射	从	这

['sʌnset] [klaʊdz] ,

sunset	clouds	,
日落	云	,

“女孩纤细如仙子的身姿，在夕阳云层的映照下泛着淡淡的光晕，

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['dreɪpəri][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlkən] ['kɜːtənz] ,

and	overhung	with	the	rich	drapery	of	the	silken	curtains	,
和	悬垂	和	这	富有的	布料	的	这	丝	窗帘	,

上方垂挂着华丽的丝绸窗帘，

[ænd; ənd][set] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [diːp] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] ;

and	set	within	the	deep	frame	of	the	window	,	was	a	perfect	picture	;
和	放	之内	这	深的	框架	的	这	窗户	,	曾是	一个	完美的	图片	;

在窗户深框内，是一幅完美的画作；

[ɔːr] , ['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['lʌvlinəs] [ɪn][ə; eɪ]['peɪntɝz, 'peɪnɝz]['fænsi] ,

or	,	rather	,	it	was	like	the	original	loveliness	in	a	painter's	fancy	,
或者	,	相当	,	它	曾是	喜欢	这	原来的	可爱	在	一个	画家的	想要	,

或者更确切地说，它就像画家想象中最初的美好。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['fɪnɪʃt] ['pɪktʃər] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['kɑːpi] .

from	which	the	most	finished	picture	is	but	an	imperfect	copy	.
从	哪个	这	最多	完成的	图片	是	但	一个	不完善	复制	.

即使是最完美的画作，也只不过是一个不完美的复制品。

[ðoʊ] [hɜːr; hər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪk'saɪtɪd][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [spek'teitəs] ,

Though	her	occupation	excited	so	much	interest	in	the	two	spectators	,
尽管	她	职业	兴奋的	所以	很多	兴趣	在	这	二	观众	,

尽管她的职业引起了两位旁观者的极大兴趣，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][held][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

she	was	merely	gazing	at	a	miniature	which	she	held	in	her	hand	,
她	曾是	仅仅	凝视	在	一个	微型	哪个	她	握住	在	她	手	,

她只是凝视着手中拿着的一件微缩模型。

[ɪn'keɪst] [ɪn] [waɪt] ['sætn][ænd; ənd] [red] [mə'rɑːkoʊ] ;

encased	in	white	satin	and	red	morocco	;
包裹	在	白色的	缎	和	红色的	摩洛哥	;

以白色缎面和红色摩洛哥皮包裹；

[nɔːr][dɪd][ðer; ðər] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]['eni] ['ʌðər] [kɔːz] [fɔːr; fər][də; ði][smaɪl][ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ænd; ənd]

nor	did	there	appear	to	be	any	other	cause	for	the	smile	of	mockery	and
也不	做过	那里	出现	到	是	任何	其他	原因	为了	这	微笑	的	嘲讽	和

['mælɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['hæmɪltən] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] .

malice	with	which	Hamilton	regarded	her	.
恶意	和	哪个	汉密尔顿	认为	她	.

汉密尔顿看向她时脸上带着嘲讽和恶意的笑容，似乎也没有其他原因。

“ [ðə; ði] [tʃɑːrm] [wɜːrks] !
“ The charm works !
” 这 魅力 作品 !

“这招管用！”

” ['mʌtəd] [hiː; hi] , [ə'gen] .
” muttered he , again .
” 低声说道 他 , 再次 .

“他又低声说道。”

“ ['aʊər; ɑːr] ['prɪti] ['sɪlviːəz] [skɔːrn] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪr] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] !
“ Our pretty Sylvia's scorn will have a dear retribution !
” 我们的 漂亮的 西尔维娅的 轻蔑 将要 有 一个 亲爱的 报应 !

“我们美丽的西尔维娅的蔑视必将招致沉重的报复！”

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [laɪk]
” At this moment the girl raised her eyes , and , instead of a life - like
” 在 这 片刻 这 女孩 提高 她 眼睛 , 和 , 反而 的 一个 生活 - 喜欢
['sembləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ,
semblance of the miniature ,
外表 的 这 微型 ,

“这时，女孩抬起头，看到的不是栩栩如生的微缩模型，

[bɪ'held] [ðə; ði] [ɪl] - ['əʊmən] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['edwərd] ['hæmɪltən] , [huː] [naʊ] [stept] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]
beheld the ill - omened shape of Edward Hamilton , who now stepped forth from
观看 这 患病的 - 预兆 形状 的 爱德华 汉密尔顿 , WHO 现在 步 前进 从
[hɪz; ɪz] [kən'siːlmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
his concealment in the shrubbery .
他的 隐蔽 在 这 灌木 .

只见爱德华·汉密尔顿那不祥的身影从灌木丛中走了出来。

['sɪlviə] ['eθəridʒ] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrf(ə)n][gɜːrl] , [huː] [hæd; həd][spent][hɜːr; hər][laɪf] , [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]
Sylvia Etherege was an orphan girl , who had spent her life , till within a
西尔维娅 以太坊 曾是 一个 孤儿 女孩 , WHO 有 花费 她 生活 , 直到 之内 一个
[fjuː] [mʌnθs] [pæst] ,
few months past ,
很少 几个月 过去的 ,

西尔维娅·埃瑟里奇是个孤儿，她的一生都在……中度过，直到几个月前……

['ʌndər][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] ['dwelɪŋ] , [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr]
under the guardianship , and in the secluded dwelling , of an old bachelor
在下面 这 监护 , 和 在 这 僻 住宅 , 的 一个 老的 学士
['ʌŋk(ə)l] .
uncle .
叔叔 .

在一位年迈单身叔叔的监护下，居住在他僻静的住所里。

[waɪl] [jet] [ɪn][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['destɪnd] [braɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ,
While yet in her cradle , she had been the destined bride of a cousin ,
尽管 然而 在 她 摇篮 , 她 有 到过 这 注定 新娘 的 一个 表哥 ,

她还在襁褓之中，就已经注定要嫁给一位表兄。

[huː] [wʌz; wəz][noʊ] [les] ['pæsɪv] [ɪn][ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l][ðæn; ðən][hɜːr'self] .
who was no less passive in the betrothal than herself .
WHO 曾是 不 较少的 被动的 在 这 订婚 比 她自己 .

在订婚仪式上，他的被动程度丝毫不亚于她自己。

[ðer; ðər]['fju:tʃər]['ju:niən][hæd; həd] [bɪn] [prə'dʒektid] , [æz; əz][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][ˌju'naitiŋ] [tu:] [rɪtʃ]

Their	future	union	had	been	projected	,	as	the	means	of	uniting	two	rich
他们的	未来	联盟	有	到过	预计	,	作为	这	方法	的	联合	二	富有的

[ɛ'steɪts] ,

estates	,
庄园	,

他们的未来联姻被视为联合两个富裕家族的途径。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rendərd] ['haɪli] [ɪk'spi:diənt] , [ɪf] [nɑ:t][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

and	was	rendered	highly	expedient	,	if	not	indispensable	,
和	曾是	渲染	高度	权宜	, 如果		不是	必不可少	,

并且变得非常方便，甚至不可或缺。

[baɪ][ðə; ði] [ˌtestə'mentəri] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['perənts][ɑ:n][bəuθ][saɪdz] .

by	the	testamentary	dispositions	of	the	parents	on	both	sides	.
经过	这	遗嘱	性情	的	这	父母	在	两个都	侧面	.

根据双方父母的遗嘱安排。

['edgər] [vɔ:n] , [ðə; ði] ['prɑ:mɪst] ['braɪdgru:m] , [hæd; həd] [bɪn] [bred][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [ɪn] ['jʊrəp]

Edgar	Vaughan	,	the	promised	bridegroom	,	had	been	bred	from	infancy	in	Europe
埃德加	沃恩	,	这	承诺	新郎	,	有	到过	繁殖	从	婴儿期	在	欧洲

,

,
,

未婚夫埃德加·沃恩自幼在欧洲长大。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] [hu:z] [hɑ:rt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][kleɪm]

and	had	never	seen	the	beautiful	girl	whose	heart	he	was	to	claim
和	有	绝不	已见	这	美丽的	女孩	谁	心	他	曾是	到	宣称

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .

as	his	inheritance	.
作为	他的	遗产	.

他从未见过那位美丽的女孩，他的心将作为他的遗产被夺走。

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] , [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ʌp] [bɪ'twi:n]

But	already	,	for	several	years	,	a	correspondence	had	been	kept	up	between
但	已经	,	为了	一些	年	,	一个	一致	有	到过	保留	向上	之间

[taɪn] ['kʌznz] ,

tine	cousins	,
蒂恩	表兄弟姐妹	,

但在此之前，这对堂兄妹已经保持了数年的书信往来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [prə'du:st] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntɪməsi] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bʌt; bət]

and	had	produced	an	intellectual	intimacy	,	though	it	could	but
和	有	生产	一个	知识分子	亲密关系	,	尽管	它	可以	但

[ɪm'pɜ:rfɪktli] [ə'kweɪnt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['kærəktər] .

imperfectly	acquaint	them	with	each	other's	character	.
不完美地	熟人	他们	和	每个	其他的	特点	.

虽然这种亲密关系只能让他们对彼此的性格有不完全的了解，但却产生了一种精神上的亲密感。

['sɪlviə] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] , ['sensətɪv] , [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] ;

Sylvia	was	shy	,	sensitive	,	and	fanciful	;
西尔维娅	曾是	害羞的	,	敏感的	,	和	奇幻的	;

西尔维娅性格腼腆、敏感、富有想象力；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdi:ənz] [sɪ'klu:dɪd] ['hæbɪts][hæd; həd] [ʃʌt] [hɜ:r; hər][aʊt][frʌm; frəm]['i:v(ə)n][soʊ]

and	her	guardian's	secluded	habits	had	shut	her	out	from	even	so
和	她	监护人的	僻	习惯	有	关闭	她	出去	从	甚至	所以

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli]['oʊpən][tu:; tə] ['meidnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][eɪdʒ] .

much	of	the	world	as	is	generally	open	to	maidens	of	her	age	.
很多	的	这	世界	作为	是	一般来说	打开	到	少女们	的	她	年龄	.

她的监护人隐居的习惯，甚至让她与世隔绝，无法接触到通常对她这个年纪的少女开放的大部分世界。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left][tuː; tə] [siːk] [əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts][ænd; ənd] [frendz] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði]

She	had	been	left	to	seek	associates	and	friends	for	herself	in	the
她	有	到过	左边	到	寻找	同事	和	朋友们	为了	她自己	在	这

[hɔːnts] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

haunts	of	imagination	,
闹鬼的地方	的	想像力	,

她只能独自在想象的世界中寻找伙伴和朋友。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [ded] [ˈpoʊəts] ,

and	to	converse	with	them	,	sometimes	in	the	language	of	dead	poets	,
和	到	交谈	和	他们	,	有时	在	这	语言	的	死的	诗人	,

并与他们交谈，有时甚至用已故诗人的语言，

[ˈɒf(tə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈpoʊətri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] .

oftener	in	the	poetry	of	her	own	mind	.
更频繁	在	这	诗	的	她	自己的	头脑	.

更常出现在她自己脑海中的诗歌里。

[ðə; ði][kəmˈpænjən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˈtʃiːfli] [ˈsʌmənd] [ʌp][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkʌz(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːz] [aɪˈdiːə]

The	companion	whom	she	chiefly	summoned	up	was	the	cousin	with	whose	idea
这	伴侣	谁	她	主要	被召唤	向上	曾是	这	表哥	和	谁	主意

[hɜːr; hər] [ˈɜːrlɪɪst] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈnektɪd] .

her	earliest	thoughts	had	been	connected	.
她	最早	想法	有	到过	连接	.

她主要召集的同伴是她的表兄，她最早的想法就与这位表兄有关。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈedgər] [vɔːn] , [ænd; ənd] [ˈtɪntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [strɔːŋgər] [hjuːz]

She	made	a	vision	of	Edgar	Vaughan	,	and	tinted	it	with	stronger	hues
她	制成	一个	想象	的	埃德加	沃恩	,	和	有色	它	和	更强	色调

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [ˈfænsi] - [ˈpɪktʃər] ,

than	a	mere	fancy	-	picture	,
比	一个	仅仅	想要	-	图片	,

她描绘了埃德加·沃恩的形象，并赋予它比普通幻想画作更浓烈的色彩。

[jet] [ˈgreɪst] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [pərˈfɛkʃənz] ,

yet	graced	it	with	so	many	bright	and	delicate	perfections	,
然而	恩赐	它	和	所以	许多	明亮的	和	精美的	完美	,

然而，它却拥有如此多明亮而精致的完美之处。

[ðæt] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n][kʊd; kəd] [ˈnoʊwer] [hæv; həv] [ɪnˈkaʊntər] [soʊ][ˈdeɪndʒərəs][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] .

that	her	cousin	could	nowhere	have	encountered	so	dangerous	a	rival	.
那	她	表哥	可以	无处	有	遭遇	所以	危险的	一个	竞争对手	.

她的表妹不可能遇到如此危险的对手。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈʃædoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ][roʊˈmæntɪk][fɪˈdeləti] .

To	this	shadow	she	cherished	a	romantic	fidelity	.
到	这	阴影	她	珍爱	一个	浪漫的	忠诚	.

她对这道影子怀有浪漫的忠贞。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈeri] [ˈprez(ə)ns] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ɔːr][ˈglaɪdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [pæðz] ,

With	its	airy	presence	sitting	by	her	side	,	or	gliding	along	her	favorite	paths	,
和	它是轻盈的		在场	坐着	经过	她	边	,	或者	滑翔	沿着	她	最喜欢的	路径	,

它轻盈地依偎在她身边，或沿着她最喜欢的小路滑行，

[ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf][wʌz; wəz][ˈblɪsf(ə)l] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd]

the	loneliness	of	her	young	life	was	blissful	;	her	heart	was	satisfied
这	孤独	的	她	年轻的	生活	曾是	幸福的	;	她	心	曾是	使满意

[wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

with	love	,
和	爱	,

她年轻时的孤独是幸福的；她的内心充满了爱。

[waɪl] [jet] [ɪts]['vɜːrdʒɪn]['pjʊrəti][wʌz; wəz] [ˌʌn'teɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['əːθlinis] [ðæt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

while	yet	its	virgin	purity	was	untainted	by	the	earthliness	that	the	touch	of
尽管	然而	它是	处女	纯度	曾是	未受污染的	经过	这	俗世	那	这	触碰	的

[ə; eɪ]['riːəl]['lʌvər] [wʊd] [hæv; həv][left][ðer; ðər] .

a	real	lover	would	have	left	there	.
一个	真实的	情人	会	有	左边	那里	.

而它纯洁无瑕的处女之身，却没有被真正的爱人抚摸后留下的尘世污秽所玷污。

['edgər] [vɔːn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Edgar	Vaughan	seemed	to	be	conscious	of	her	character	;	for	,	in	his
埃德加	沃恩	似乎	到	是	有意识的	的	她	特点	;	为了	,	在	他的

['letərz] ,

letters	,
信件	,

埃德加·沃恩似乎很了解她的性格；因为在他的信件中，

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv]

he	gave	her	a	name	that	was	happily	appropriate	to	the	sensitiveness	of
他	给予	她	一个	姓名	那	曾是	快乐地	合适的	到	这	敏感性	的

[hɜːr; hər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

her	disposition	,
她	处置	,

他给她取了一个名字，这个名字非常符合她敏感的性格。

[ðə; ði] ['delɪkət] [pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] ['bjuːti] [bəuθ][ʌv; əv]

the	delicate	peculiarity	of	her	manners	,	and	the	ethereal	beauty	both	of
这	精美的	特点	的	她	礼仪	,	和	这	空灵的	美丽	两个都	的

[hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] .

her	mind	and	person	.
她	头脑	和	人	.

她举止间流露出的微妙独特，以及她心灵和容貌上超凡脱俗的美丽。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪlviə] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [sɪlf] , — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Instead	of	Sylvia	,	he	called	her	Sylph	,	—	with	the	prerogative	of	a
反而	的	西尔维娅	,	他	称为	她	精灵	,	—	和	这	特权	的	一个

['kʌz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['lʌvər] ,

cousin	and	a	lover	,
表哥	和	一个	情人	,

他没有叫她西尔维娅，而是叫她西尔芙——这是表妹兼情人的特权。

— [hɪz; ɪz] [dɪr] [sɪlf] ['eθəridʒ] .

—	his	dear	Sylph	Etherege	.
—	他的	亲爱的	精灵	以太坊	.

——他亲爱的西尔芙·埃瑟里奇。

[wen] ['sɪlviə] [wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [daɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] ['ʌndər][ðə; ði]

When	Sylvia	was	seventeen	,	her	guardian	died	,	and	she	passed	under	the
什么时候	西尔维娅	曾是	十七	,	她	监护人	死亡	,	和	她	通过了	在下面	这

[ker] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['groʊvnər] ,

care	of	Mrs	.	Grosvenor	,
关心	的	太太	.	格罗夫纳	,

西尔维娅十七岁时，她的监护人去世了，之后她由格罗夫纳夫人照顾。

[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɪlviːəz] ['nɪrəst] ['relətɪv] , [ðoʊ] [ə; eɪ]

a	lady	of	wealth	and	fashion	,	and	Sylvia's	nearest	relative	,	though	a
一个	女士	的	财富	和	时尚	,	和	西尔维娅的	最近的	相对的	,	尽管	一个

['dɪstənt][wʌn] .

distant	one	.
遥远	一	.

一位富有且时尚的女士，也是西尔维娅最近的亲戚，虽然关系比较远。

[waɪl] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [groʊvnɝz] ['fæməli] , [ʃi:; ʃi] [stɪl] [prɪ'zɜ:rv] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv]

While	an	inmate	of	Mrs	.	Grosvenor's	family	,	she	still	preserved	somewhat	of
尽管	一个	囚犯	的	太太	.	格罗夫纳	家庭	,	她	仍然	保存完好	有些	的

[hɜ:r; hər][laɪf] - [lɔ:ŋ] ['hæbɪts][ʌv; əv][sɪ'klu:ʒ(ə)n] ,

her	life	-	long	habits	of	seclusion	,
她	生活	-	长的	习惯	的	隔离	,

在格罗夫纳夫人家做客期间，她仍然保留了终生养成的隐居习惯。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tu:] [fə'mɪliər] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

and	shrank	from	a	too	familiar	intercourse	with	those	around	her	.
和	缩小	从	一个	也	熟悉的	交往	和	那些	大约	她	.

她害怕与周围的人过于亲密的交往。

[stɪl] , [tu:] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['feɪθf(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] , [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [bɔ:r]

Still	,	too	,	she	was	faithful	to	her	cousin	,	or	to	the	shadow	which	bore
仍然	,	也	,	她	曾是	忠实	到	她	表哥	,	或者	到	这	阴影	哪个	钻孔

[hɪz; ɪz] [neɪm] .

his	name	.
他的	姓名	.

然而，她仍然忠于她的表兄，或者说，忠于那个以他名字命名的影子。

[ðə; ði] [taɪm] [naʊ] [dru:] [nɪr] [wen] ['edgər] [vɔ:n] ,

The	time	now	drew	near	when	Edgar	Vaughan	,
这	时间	现在	画	靠近	什么时候	埃德加	沃恩	,

埃德加·沃恩的时代即将到来，

[hu:z] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [reɪndʒ][ʌv; əv]['træv(ə)l] ,

whose	education	had	been	completed	by	an	extensive	range	of	travel	,
谁	教育	有	到过	完全的	经过	一个	广泛的	范围	的	旅行	,

他的教育是通过广泛的旅行完成的，

[wʌz; wəz][tu:; tə][ˌri:'vɪzɪt][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nə'tɪvəti] .

was	to	revisit	the	soil	of	his	nativity	.
曾是	到	重访	这	土壤	的	他的	耶稣诞生	.

目的是重返他的出生地。

['edwərd] ['hæmɪltən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['vɔnz] [kəm'pænjən] , [bəuθ]

Edward	Hamilton	,	a	young	gentleman	,	who	had	been	Vaughan's	companion	,	both
爱德华	汉密尔顿	,	一个	年轻的	绅士	,	WHO	有	到过	沃恩的	伴侣	,	两个都

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ænd; ənd]['ræmbəlz] ,

in	his	studies	and	rambles	,
在	他的	研究	和	漫谈	,

爱德华·汉密尔顿，一位年轻的绅士，曾是沃恩的伙伴，陪伴他学习和游历。

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˌri:'krɔ:st] [ðə; ði][ət'læntɪk] , ['brɪŋɪŋ] ['letərz] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['groʊvnər] [ænd; ənd]

had	already	recrossed	the	Atlantic	,	bringing	letters	to	Mrs	.	Grosvenor	and
有	已经	重新交叉	这	大西洋	,	带来	信件	到	太太	.	格罗夫纳	和

['sɪlviə] ['eθəridʒ] .

Sylvia	Etherege	.
西尔维娅	以太坊	.

已经返回大西洋彼岸，给格罗夫纳夫人和西尔维娅·埃瑟里奇带来了信件。

[ði:z] [krə'denʃ(ə)lz] [ɪn'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] ['welkəm] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ɑ:n] ['sɪlvi:əz]

These	credentials	insured	him	an	earnest	welcome	,	which	,	however	,	on	Sylvia's
这些	证书	投保人	他	一个	认真	欢迎	,	哪个	,	然而	,	在	西尔维娅的

[pɑ:rt] ,

part	,
部分	,

这些资历确保他受到热烈欢迎，然而，就西尔维娅而言，

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['fɑ:loʊd] [baɪ]['pɜ:rsən(ə)l][ˌpɑ:rʃi'æləti] ,

was	not	followed	by	personal	partiality	,
曾是	不是	随后	经过	个人的	偏袒	,

并未掺杂个人偏袒，

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði][rɪ'gɑ:rd] [ðæt] [si:md] [du:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kʌzənz] [moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] .

or	even	the	regard	that	seemed	due	to	her	cousin's	most	intimate	friend	.
或者	甚至	这	看待	那	似乎	到期的	到	她	表亲	最多	亲密的	朋友	.

甚至连她表妹最亲密的朋友应有的尊重都没有。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'saɪnd] [noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪ'pʌgnəns] , [ˌaɪ 'ti:]

As	she	herself	could	have	assigned	no	cause	for	her	repugnance	,	it
作为	她	她自己	可以	有	分配	不	原因	为了	她	厌恶	,	它

[maɪt] [bi:; bi] [tɜ:m] [ɪn'stɪŋktɪv] .

might	be	termed	instinctive	.
可能	是	称为	本能	.

由于她自己无法解释这种厌恶感的原因，因此可以称之为本能反应。

['hæməltənz] ['pɜ:rs(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [ə'træktɪv] , [ɪ'speʃəli] [wen]

Hamilton's	person	,	it	is	true	,	was	the	reverse	of	attractive	,	especially	when
汉密尔顿的	人	,	它	是	真的	,	曾是	这	撤销	的	吸引人的	,	尤其	什么时候

[bɪ'held] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .

beheld	for	the	first	time	.
观看	为了	这	第一的	时间	.

汉密尔顿的相貌确实谈不上吸引人，尤其是在初次见到他时。

[jet] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] ['dʒʌdʒɪz] ,

Yet	,	in	the	eyes	of	the	most	fastidious	judges	,
然而	,	在	这	眼睛	的	这	最多	挑剔	法官	,

然而，在最挑剔的法官眼中，

[ðə; ði]['di:fekt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] [wʌz; wəz] ['kɔmpenseitid] [baɪ][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] ,

the	defect	of	natural	grace	was	compensated	by	the	polish	of	his	manners	,
这	缺点	的	自然的	优雅	曾是	补偿	经过	这	抛光	的	他的	礼仪	,

他举止优雅，弥补了天生的不修边幅。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [gli:md] [θru:] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [fitʃər] .

and	by	the	intellect	which	so	often	gleamed	through	his	dark	features	.
和	经过	这	智力	哪个	所以	经常	闪闪发光	通过	他的	黑暗的	特征	.

以及他黝黑的面容中常常闪烁的智慧光芒。

['mɪsɪz] . ['groʊvnər] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['feɪvərɪt] ,

Mrs	.	Grosvenor	,	with	whom	he	immediately	became	a	prodigious	favorite	,
太太	.	格罗夫纳	,	和	谁	他	立即地	成为	一个	惊人	最喜欢的	,

[ig'zə:tid][hɜ:r'self][tu:; tə][ˌoʊvər'kʌm] ['sɪlvi:əz] [dɪs'laɪk] .

exerted	herself	to	overcome	Sylvia's	dislike	.
施加	她自己	到	克服	西尔维娅的	不喜欢	.

格罗夫纳夫人很快就成了他的宠儿，她竭尽全力去消除西尔维娅对他的厌恶。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [hɜ:r; hər][wɔ:rd][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [bi:; bi] ['ri:zənd] [wɪð; wɪθ][nɔ:r] [pə'sweidid]

But	,	in	this	matter	,	her	ward	could	neither	be	reasoned	with	nor	persuaded
但	,	在	这	事情	,	她	病房	可以	两者都不	是	有理智的	和	也不	被说服

.

:

.

但是，在这个问题上，她监护的人既不能讲道理，也不能被说服。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['edwərd] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] ['rendər] [hɜ:r; hər] [koʊld] , [ʃaɪ] ,

The	presence	of	Edward	Hamilton	was	sure	to	render	her	cold	,	shy	,
这	在场	的	爱德华	汉密尔顿	曾是	当然	到	使成为	她	寒冷的	,	害羞的	,

[ænd; ənd] ['dɪstənt] ,

and	distant	,
和	遥远	,

爱德华·汉密尔顿的出现，一定会让她变得冷漠、羞涩和疏远。

[æb'stræktɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [vɪ'væsəti] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɔ:rtmənt] ,

abstracting	all	the	vivacity	from	her	deportment	,
摘要	全部	这	活泼	从	她	仪态	,

她举止间所有的活力都荡然无存。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twɪkst] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

as	if	a	cloud	had	come	betwixt	her	and	the	sunshine	.
作为	如果	一个	云	有	来	中间	她	和	这	阳光	.

仿佛有一团乌云挡在了她和阳光之间。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['sɪlvi:əz] [dɪ'mi:nər] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [fɔ:r; fər] [soʊ] [ki:n] [æn; ən] [əb'zɜ:rvər]

The	simplicity	of	Sylvia's	demeanor	rendered	it	easy	for	so	keen	an	observer
这	简单	的	西尔维娅的	风度	渲染	它	简单的	为了	所以	敏锐的	一个	观察员

[æz; əz] ['hæmɪltən] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] .

as	Hamilton	to	detect	her	feelings	.
作为	汉密尔顿	到	探测	她	情怀	.

西尔维娅的举止朴实无华，使得像汉密尔顿这样敏锐的观察者很容易察觉到她的感受。

[wen'evər] ['eni] [slaɪt] ['sɜ:rkəmstæns] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Whenever	any	slight	circumstance	made	him	sensible	of	them	,
每当	任何	轻微	环境	制成	他	明智的	的	他们	,

每当一些小事让他意识到他们的存在时，

[ə; eɪ] [smaɪl] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [tu:; tə] [flɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['sæloʊ] ['vɪzɪdʒ] .

a	smile	might	be	seen	to	flit	over	the	young	man's	sallow	visage	.
一个	微笑	可能	是	已见	到	掠过	超过	这	年轻的	男人的	黄褐色	面容	.

年轻人蜡黄的脸上或许会掠过一丝微笑。

[nʌn] , [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪ'held] [ðɪs] [smaɪl] , [wɜ:r; wər] [ɪn] ['eni] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

None	,	that	had	once	beheld	this	smile	,	were	in	any	danger	of	forgetting	it	;
没有任何	,	那	有	一次	观看	这	微笑	,	是	在	任何	危险	的	遗忘	它	;

凡是见过这种笑容的人，都绝不会忘记它；

[wen'evər] [ðeɪ] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə] ['meməri] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] ['edwərd] ['hæmɪltən] ,

whenever	they	recalled	to	memory	the	features	of	Edward	Hamilton	,
每当	他们	召回	到	记忆	这	特征	的	爱德华	汉密尔顿	,

每当他们回忆起爱德华·汉密尔顿的容貌时，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['dʌskili] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑ:kəri] [ænd; ənd] ['mælɪs] .

they	were	always	duskily	illuminated	by	this	expression	of	mockery	and	malice	.
他们	是	总是	暮色中	照明	经过	这	表达	的	嘲讽	和	恶意	.

他们总是笼罩在这种嘲讽和恶意的阴影中。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['æftər] ['hæməltənz] [ə'raɪv(ə)l] , [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] ['sɪlviə] ['eθəridʒ] [ə; eɪ]

In	a	few	weeks	after	Hamilton's	arrival	,	he	presented	to	Sylvia	Etherege	a
在	一个	很少	周	后	汉密尔顿的	到达	,	他	呈现	到	西尔维娅	以太坊	一个

['mɪnətʃər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] ,

miniature	of	her	cousin	,
微型	的	她	表哥	,

汉密尔顿抵达几周后，他送给西尔维娅·埃瑟里奇一幅她表兄的微型画像。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] ['su:nər] ,

which	,	as	he	informed	her	,	would	have	been	delivered	sooner	,
哪个	,	作为	他	知情的	她	,	会	有	到过	发表	很快	,

他告诉她，原本应该更早送到的。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [di'teind] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] .

but	was	detained	with	a	portion	of	his	baggage	.
但	曾是	被拘留	和	一个	部分	的	他的	行李	.

但他和部分行李被扣留了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [bɪ'held] ['sɪlviə] [soʊ] [əb'zɔ:rbd] ,

This	was	the	miniature	in	the	contemplation	of	which	we	beheld	Sylvia	so	absorbed	,
这	曾是	这	微型	在	这	沉思	的	哪个	我们	观看	西尔维娅	所以	吸收	,

我们看到西尔维娅全神贯注地凝视着这幅微型画。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['stɔ:ri] .

at	the	commencement	of	our	story	.
在	这	开始	的	我们的	故事	.

故事的开端。

[sʌtʃ] , [ɪn] [tru:θ] , [wʌz; wəz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['mju:zɪŋ][gɜ:rl] .

Such	,	in	truth	,	was	too	often	the	habit	of	the	shy	and	musing	girl	.
这样的	,	在	真相	,	曾是	也	经常	这	习惯	的	这	害羞的	和	沉思	女孩	.

事实上，这常常是害羞爱沉思的女孩的习惯。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piktʃəd] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['pɜ:rfɪkt][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ]['hju:mən] ['kri:tʃər] ,

The	beauty	of	the	pictured	countenance	was	almost	too	perfect	to	represent	a	human	creature	,
这	美丽	的	这	如图所示	面容	曾是	几乎	也	完美的	到	代表	一个	人类	生物	,

照片中人物的容貌美得近乎完美，几乎不像是人类。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:lən][ænd; ənd][wɜ:rld] - [wɔ:rn] [reɪs] ,

that	had	been	born	of	a	fallen	and	world	-	worn	race	,
那	有	到过	出生	的	一个	倒下	和	世界	-	磨损	种族	,

那是一个诞生于堕落且饱经世故的种族的种族，

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [tu:; tə] ['mænhʊd] [ə'mɪd]['ɔ:rd(ə)neri] ['trʌblz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

and	had	lived	to	manhood	amid	ordinary	troubles	and	enjoyments	,
和	有	居住地	到	男子气概	之中	普通的	麻烦	和	享受	,

他在寻常的烦恼和快乐中长大成人。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] [ker] .

and	must	become	wrinkled	with	age	and	care	.
和	必须	变得	皱	和	年龄	和	关心	.

随着年龄增长和精心呵护，皮肤必然会起皱。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:] [braɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:rmd] [ʌv; əv] [dʌst] , [ænd; ənd] [du:md] [tu:; tə] ['krʌmb(ə)l]['ɪntu:] [dʌst] [ə'gen] .

It	seemed	too	bright	for	a	thing	formed	of	dust	,	and	doomed	to	crumble	into	dust	again	.
它	似乎	也	明亮的	为了	一个	事物	形成	的	灰尘	,	和	注定失败	到	崩溃	进入	灰尘	再次	.

它对于一个由尘埃构成、注定要再次化为尘埃的物体来说，似乎太过耀眼。

['sɪlviə] [fɪrd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['delɪkət] [tu:; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l][gɜ:rl][laɪk][hɜ:r; hər] .

Sylvia	feared	that	such	a	being	would	be	too	refined	and	delicate	to	love	a	simple	girl	like	her	.
西尔维娅	害怕	那	这样的	一个	存在	会	是	也	精制	和	精美的	到	爱	一个	简单的	女孩	喜欢	她	.

西尔维娅担心，这样的人太过高雅精致，不会爱上像她这样单纯的女孩。

[jet] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] [druːpt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌæprɪ'henʃn] ,

Yet	,	even	while	her	spirit	drooped	with	that	apprehension	,
然而	,	甚至	尽管	她	精神	下垂	和	那	忧虑	,

然而，即便她因这种忧虑而精神萎靡，

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [sɪlf] - ['sɪlflaɪk]

the	picture	was	but	the	masculine	counterpart	of	Sylph	Etherege's	sylphlike
这	图片	曾是	但	这	男性	对应物	的	精灵	-	婷

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

这幅画只不过是希尔芙·埃瑟雷格仙女般美貌的男性版本。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [wɪtʃ]

There	was	that	resemblance	between	her	own	face	and	the	miniature	which
那里	曾是	那	相似	之间	她	自己的	脸	和	这	微型	哪个

[ɪz] [sed] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] ['lʌvəz] [huːm] ['hev(ə)n] [hæz; həz] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

is	said	often	to	exist	between	lovers	whom	Heaven	has	destined	for	each	other	,
是	说	经常	到	存在	之间	恋人	谁	天堂	有	注定	为了	每个	其他	,

她的脸和画像之间确实有那种据说在天注定要在一起的恋人之间常见的相似之处。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [maɪt] [biː; bi] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪndrəd] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	which	,	in	this	instance	,	might	be	owing	to	the	kindred	blood	of	the
和	哪个	,	在	这	实例	,	可能	是	欠款	到	这	亲属	血	的	这

[tuː] ['pɑːrtiz] .

two	parties	.
二	各方	.

在这种情况下，这可能是由于双方的血缘关系造成的。

['sɪlviə] [felt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] ,

Sylvia	felt	,	indeed	,	that	there	was	something	familiar	in	the	countenance	,
西尔维娅	毛毡	,	的确	,	那	那里	曾是	某物	熟悉的	在	这	面容	,

西尔维娅确实觉得，那张脸上有些似曾相识的神情。

[soʊ][laɪk][ə; eɪ] [frend] [dɪd][ðə; ði] [aɪz] [smaɪl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

so	like	a	friend	did	the	eyes	smile	upon	her	,
所以	喜欢	一个	朋友	做过	这	眼睛	微笑	之上	她	,

那双眼睛像朋友一样对她微笑，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .

and	seem	to	imply	a	knowledge	of	her	thoughts	.
和	似乎	到	意味着	一个	知识	的	她	想法	.

这似乎暗示着他了解她的想法。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] ['oʊnli][baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]

She	could	account	for	this	impression	only	by	supposing	that	,	in	some	of
她	可以	帐户	为了	这	印象	仅有的	经过	假如	那	,	在	一些	的

[hɜːr; hər] [deɪ] - [driːmz] ,

her	day	-	dreams	,
她	天	-	梦境	,

她只能通过假设在她的一些白日梦中，来解释这种印象：

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp][ðə; ði] [truː] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn]

imagination	had	conjured	up	the	true	similitude	of	her	distant	and	unseen
想像力	有	召唤	向上	这	真的	相似性	的	她	遥远	和	看不见

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

想象力勾勒出了她遥远而未曾谋面的爱人的真实模样。

[bʌt; bət] [naʊ] [kʊd; kəd] ['sɪlviə] [gɪv] [ə; eɪ] [braitə] ['sembləns] [ʌv; əv] [ri'ælәti] [tu:; tə] [ðoʊz] [deɪ] -
But **now** **could** **Sylvia** **give** **a** **brighter** **semblance** **of** **reality** **to** **those** **day** **-**
但 现在 可以 西尔维娅 给 一个 更亮 外表 的 现实 到 那些 天 -
[dri:mz] .
dreams **.**
梦境 .

但现在，西尔维娅能否让这些白日梦变得更加接近现实呢?

[klɑ:spɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['sʌmən] [fɔ:rθ] ,
Clasping **the** **miniature** **to** **her** **heart** **,** **she** **could** **summon** **forth** **,**
紧握 这 微型 到 她 心 , 她 可以 召唤 前进 ,

她将微型雕像紧紧贴在胸前，便能将其召唤出来。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] [sel] [ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd] ['blɪsf(ə)l] ['fæntəsiz] , [ðə; ði][laɪf] - [laɪk] ['ʃædoʊ] ,
from **that** **haunted** **cell** **of** **pure** **and** **blissful** **fantasies** **,** **the** **life** **-** **like** **shadow** **,**
从 那 闹鬼的 细胞 的 纯的 和 幸福的 幻想 , 这 生活 - 喜欢 阴影 ,

从那间充满纯真幸福幻想的幽暗牢房中，浮现出栩栩如生的影子，

[tu:; tə] [roʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['gɑ:rdn] .
to **roam** **with** **her** **in** **the** **moonlight** **garden** **.**
到 漫游 和 她 在 这 月光 花园 .

与她一起在月光花园里漫步。

['i:v(ə)n][æt; ət] ['nu:ntaɪd] [ˌaɪ 'ti:][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rbər] ,
Even **at** **noontide** **it** **sat** **with** **her** **in** **the** **arbor** **,**
甚至 在 正午 它 卫星 和 她 在 这 乔木 ,

即使在正午时分，它也陪伴她坐在凉亭里。

[wen] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [θru:] [ɪts]['broʊkən] [fleɪks] [ʌv; əv][goʊld]['ɪntu:][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [ʃeɪd] .
when **the** **sunshine** **threw** **its** **broken** **flakes** **of** **gold** **into** **the** **clustering** **shade** **.**
什么时候 这 阳光 扔 它是 破碎的 薄片 的 金子 进入 这 聚类 阴影 .

当阳光将破碎的金箔洒落在聚集的阴影中。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [les] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
The **effect** **upon** **her** **mind** **was** **hardly** **less** **powerful** **than** **if** **she** **had**
这 影响 之上 她 头脑 曾是 几乎 较少的 强大的 比 如果 她 有
['æktʃuəli] ['lisnd] [tu:; tə] ,
actually **listened** **to** **,**
实际上 听着 到 ,

这对她心理的影响几乎不亚于她真的听进去了一样。

[ænd; ənd] [rɪ'sɪprəˌkeɪtid] , [ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv]['edgər] [vɔ:n] ; [fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n]['nevər]
and **reciprocated** **,** **the** **vows** **of** **Edgar** **Vaughan** **;** **for** **,** **though** **the** **illusion** **never**
和 互惠 , 这 誓言 的 埃德加 沃恩 ; 为了 , 尽管 这 错觉 绝不
[kwaɪt] [di'si:vd] [hɜ:r; hər] ,
quite **deceived** **her** **,**
相当 受骗 她 ,

她也回应了埃德加·沃恩的誓言；因为，尽管幻象从未完全欺骗过她，

[jet] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [wʌz; wəz][æz; əz][dɪ'stɪŋkt][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'membər] ['ɪntərvju:] .
yet **the** **remembrance** **was** **as** **distinct** **as** **of** **a** **remembered** **interview** **.**
然而 这 纪念 曾是 作为 清楚的 作为 的 一个 记得 面试 .

然而，这种记忆却像一次清晰的访谈记忆一样。

[ðoʊz] ['hev(ə)nli] [aɪz] [geɪzd] [fər'evər] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][soʊl] , [wɪtʃ] [dræŋk][æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz]
Those **heavenly** **eyes** **gazed** **forever** **into** **her** **soul** **,** **which** **drank** **at** **them** **as**
那些 天上 眼睛 凝视 永远 进入 她 灵魂 , 哪个 喝 在 他们 作为
[æt; ət][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] ,
at **a** **fountain** **,**
在 一个 喷泉 ,

那双如仙女般的眼睛仿佛永远凝视着她的灵魂，她的灵魂如同饮水般从中汲取养分。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dɪs'kwaɪɪtid] [ɪf] [ri'ælәti] [θru:] [ə; eɪ]['moʊmənteri] [klaʊd] [bɪ'twi:n] .

and	was	disquieted	if	reality	threw	a	momentary	cloud	between	.
和	曾是	不安	如果	现实	扔	一个	瞬间	云	之间	.

如果现实在两者之间投下片刻阴霾，他就会感到不安。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['meləd i] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ['bri:ðɪŋ] ['sentɪmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [oʊn]

She	heard	the	melody	of	a	voice	breathing	sentiments	with	which	her	own
她	听到	这	旋律	的	一个	嗓音	呼吸	情感	和	哪个	她	自己的

[tʃaɪmd] [ɪn][laɪk]['mju:zɪk] .

chimed	in	like	music	.
齐声说道	在	喜欢	音乐	.

她听到一个声音的旋律，那声音流露出的情感与她自己的情感交织在一起，如同音乐般和谐共鸣。

[oʊ] ['hæpi] , [jet] ['hæpləs] [gɜ:rl] !

O	happy	,	yet	hapless	girl	!
哦	快乐的	,	然而	不幸的	女孩	!

哦，快乐却又不幸的女孩!

[ðʌs] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] ,

Thus	to	create	the	being	whom	she	loves	,
因此	到	创造	这	存在	谁	她	爱	,

于是，她创造出了她所爱的存在。

[tu:; tə] [ɪn'daʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ə'trɪbju:ts] [ðæt][wɜ:r; wər][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

to	endow	him	with	all	the	attributes	that	were	most	fascinating	to	her
到	赋予	他	和	全部	这	属性	那	是	最多	迷人	到	她

[hɑ:rt] ,

heart	,
心	,

赋予他所有她最着迷的特质，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][flɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eri] ['kri:tʃər] ['ɪntu:][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]['fæntəsi][ænd; ənd]

and	then	to	flit	with	the	airy	creature	into	the	realm	of	fantasy	and
和	然后	到	掠过	和	这	轻盈的	生物	进入	这	领域	的	幻想	和

['mu:nlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

然后与那轻盈的生物一起飞入奇幻的月光世界，

[wer] [dwelt] [hɪz; ɪz] ['dri:mi] ['kɪndrəd] !

where	dwelt	his	dreamy	kindred	!
在哪里	居住	他的	梦幻般的	亲属	!

他梦寐以求的亲人居住在哪里!

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['lʌvər] [waɪl] ['sɪlviə] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] , [wɪtʃ] [si:md] [streɪndʒ] , [ænd; ənd]

For	her	lover	wiled	Sylvia	away	from	earth	,	which	seemed	strange	,	and
为了	她	情人	野蛮	西尔维娅	离开	从	地球	,	哪个	似乎	奇怪的	,	和

[dʌl] ,

dull	,
乏味的	,

因为她的情人把西尔维娅从尘世带走，这让她觉得既陌生又乏味。

[ænd; ənd] ['dɑ:ksəm] , [ænd; ənd] ['lʊrd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [hɜ:r; hər]['spɪrɪt] [rəumd] [ɪn]

and	darksome	,	and	lured	her	to	a	country	where	her	spirit	roamed	in
和	黑暗的	,	和	诱饵	她	到	一个	国家	在哪里	她	精神	漫游	在

['pi:sf(ə)l] ['ræptʃər] ,

peaceful	rapture	,
和平	狂喜	,

而且阴森恐怖，引诱她到一个国度，在那里她的灵魂可以安然无恙地游荡。

['di:mɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [hoʊm] .
deeming **that** **it** **had** **found** **its** **home** **.**
认为 那 它 有 成立 它是 家 .

它认为自己找到了归宿。

['meni] , [ɪn][ðer; ðər] [ju:θ] , [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] [dri:mz] ,
Many **,** **in** **their** **youth** **,** **have** **visited** **that** **land** **of** **dreams** **,**
许多 , 在 他们的 青年 , 有 到访 那 土地 的 梦境 ,

许多人在年轻时都曾到访过那片梦想之地。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ɪts] [ɪn'tʃæntɪd] [groʊvz] , [ðæt] , [wen] ['bænɪʃt] [ðens] , [ðeɪ]
and **wandered** **so** **long** **in** **its** **enchanted** **groves** **,** **that** **,** **when** **banished** **thence** **,** **they**
和 漫步 所以 长的 在 它是 迷人的 小树林 , 那 , 什么时候 被放逐 因此 , 他们
[fi:l] [laɪk] ['eksailz] ['evriwer] .
feel **like** **exiles** **everywhere** **.**
感觉 喜欢 流亡者 到处 .

他们在迷人的树林中游荡了太久，以至于被驱逐出境后，感觉自己处处都是流放者。

[ðə; ði][dɑ:rk] - [b'raʊd] ['edwərd] ['hæmɪltən] , [laɪk][ðə; ði] ['vɪlən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] ,
The **dark** **-** **browed** **Edward** **Hamilton** **,** **like** **the** **villain** **of** **a** **tale** **,**
这 黑暗的 - 眉毛 爱德华 汉密尔顿 , 喜欢 这 恶棍 的 一个 故事 ,

浓眉大眼的爱德华·汉密尔顿，就像故事里的反派角色一样，

[wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [glaɪd] [θru:] [ðə; ði]['roʊmæns] [wer'ɪn] [pʊr] ['sɪlviə] [wɔ:kt] .
would **often** **glide** **through** **the** **romance** **wherein** **poor** **Sylvia** **walked** **.**
会 经常 滑行 通过 这 浪漫 其中 贫穷的 西尔维娅 步行 .

经常会滑过可怜的西尔维娅走过的浪漫路。

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət][ðə; ði][moʊst]['blɪsf(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ekstəsi] ,
Sometimes **,** **at** **the** **most** **blissful** **moment** **of** **her** **ecstasy** **,**
有时 , 在 这 最多 幸福的 片刻 的 她 狂喜 ,

有时，在她极度愉悦的时刻，

[wen] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [wɜ:r; wər] ['piktʃəd] ['braɪtəst] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ðeɪ]
when **the** **features** **of** **the** **miniature** **were** **pictured** **brightest** **in** **the** **air** **,** **they**
什么时候 这 特征 的 这 微型 是 如图所示 最亮的 在 这 空气 , 他们
[wʊd] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒ] ,
would **suddenly** **change** **,**
会 突然 改变 ,

当微缩模型的特征在空中呈现最明亮的状态时，它们会突然发生变化。

[ænd; ənd]['dɑ:rkən] , [ænd; ənd][bi:; bi] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] .
and **darken** **,** **and** **be** **transformed** **into** **his** **visage** **.**
和 变暗 , 和 是 转变 进入 他的 面容 .

变黑，变成他的模样。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] , [wen] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ə'kɜ:rd] ,
And **always** **,** **when** **such** **change** **occurred** **,**
和 总是 , 什么时候 这样的 改变 发生 ,

而每当这种变化发生时，

[ðə; ði] [ɪn'tru:sɪv] ['vɪzɪdʒ] [wɔ:r] [ðæt] [pɪ'kju:liər] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['hæmɪltən] [hæd; həd] [glɑ:nst] [æt; ət]
the **intrusive** **visage** **wore** **that** **peculiar** **smile** **with** **which** **Hamilton** **had** **glanced** **at**
这 侵入性的 面容 穿着 那 奇特 微笑 和 哪个 汉密尔顿 有 瞥了一眼 在
['sɪlviə] .
Sylvia **.**
西尔维娅 .

那张不速之客的脸上带着汉密尔顿曾瞥向西尔维娅时那种奇特的微笑。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [toʊld] [ˈsɪlviə] [ˈeθəridʒ] [ðæt] [vɔːn] [hæd; həd]

Before	the	close	of	summer	,	it	was	told	Sylvia	Etherege	that	Vaughan	had
前	这	关闭	的	夏天	,	它	曾是	讲述	西尔维娅	以太坊	那	沃恩	有

[əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [fræns] ,

arrived	from	France	,
到达的	从	法国	,

夏末之前，有人告诉西尔维娅·埃瑟里奇，沃恩已经从法国回来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm] — [wʊd] [miːt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði] [lʌvd]

and	that	she	would	meet	him	—	would	meet	,	for	the	first	time	,	the	loved
和	那	她	会	见面	他	—	会	见面	,	为了	这	第一的	时间	,	这	喜爱

[ʌv; əv] [ˈjɪrz] — [ðæt] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] .

of	years	—	that	very	evening	.
的	年	—	那	非常	晚上	.

她将在当晚见到他——第一次见到她多年来一直爱慕的人。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tel] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈɜːrnɪstli] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] ,

We	will	not	tell	how	often	and	how	earnestly	she	gazed	upon	the	miniature	,
我们	将要	不是	告诉	如何	经常	和	如何	切实	她	凝视	之上	这	微型	,

我们不便透露她曾多少次、多么专注地凝视着那幅微型画作。

[ðʌs] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈper] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈɪntərvjuː] ,

thus	endeavoring	to	prepare	herself	for	the	approaching	interview	,
因此	努力	到	准备	她自己	为了	这	接近	面试	,

因此，她努力为即将到来的面试做好准备。

[lest] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈtɪmərəs] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈstaɪf(ə)l] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] .

lest	the	throbbing	of	her	timorous	heart	should	stifle	the	words	of	welcome	.
免得	这	悸动	的	她	胆怯的	心	应该	窒息	这	字	的	欢迎	.

免得她那颗胆怯的心跳声扼杀了欢迎的话语。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [gruː] [diːpər] [ænd; ənd] [ˈdʌskiər] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈgroʊvnər] [ɪn]

While	the	twilight	grew	deeper	and	duskier	,	she	sat	with	Mrs	.	Grosvenor	in
尽管	这	暮	生长	更深	和	暮色渐浓	,	她	卫星	和	太太	.	格罗夫纳	在

[æn; ən] [ˈɪnər] [əˈpɑːrtmənt] ,

an	inner	apartment	,
一个	内	公寓	,

暮色渐浓，她和格罗夫纳太太坐在一间内室里。

[ˈlaɪtɪd] [ˈoʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɔfənd] [gliːm] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈæləbæstər] [læmp] ,

lighted	only	by	the	softened	gleam	from	an	alabaster	lamp	,
照明	仅有的	经过	这	软化	闪耀	从	一个	雪花石膏	灯	,

只有一盏雪花石膏灯柔和的光芒照亮着房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsentər] - [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]

which	was	burning	at	a	distance	on	the	centre	-	table	of	the	drawing	-	room
哪个	曾是	燃烧	在	一个	距离	在	这	中心	-	桌子	的	这	绘画	-	房间

.

:

.

远处客厅中央的桌子上燃着一团火。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [sɪlf] [ˈeθəridʒ] [lʊkt] [soʊ] [sɪlf] - [laɪk] .

Never	before	had	Sylph	Etherege	looked	so	sylph	-	like	.
绝不	前	有	精灵	以太坊	看起来	所以	精灵	-	喜欢	.

希尔芙·埃瑟瑞格从未如此像个精灵。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈkɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

She	had	communed	with	a	creature	of	imagination	,
她	有	公有的	和	一个	生物	的	想像力	,

她曾与一个虚构的生物交流过。

[tɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lʌvlinəs] [siːmd] [bʌt; bət][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['driːmi]
till **her** **own** **loveliness** **seemed** **but** **the** **creation** **of** **a** **delicate** **and** **dreamy**
直到 她 自己的 可爱 似乎 但 这 创建 的 一个 精美的 和 梦幻般的
['fænsi] .
fancy **.**
想要 .

直到她自己的美丽看起来只不过是一种精致梦幻的幻想。

['evri] [vaɪˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [freɪm] ,
Every **vibration** **of** **her** **spirit** **was** **visible** **in** **her** **frame** **,**
每一个 振动 的 她 精神 曾是 可见的 在 她 框架 ,

她灵魂的每一次波动都清晰地体现在她的身形之中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði][træmp][əˈpɑːn][ðə; ði]
as **she** **listened** **to** **the** **rattling** **of** **wheels** **and** **the** **tramp** **upon** **the**
作为 她 听着 到 这 嘎嘎作响 的 车轮 和 这 流浪汉 之上 这
['peɪvmənt] ,
pavement **,**
路面 ,

她听着车轮的嘎嘎声和脚步声在人行道上响起，

[ænd; ənd] [diːmd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [briːz] [bɔːr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['futsteps] ,
and **deemed** **that** **even** **the** **breeze** **bore** **the** **sound** **of** **her** **lover's** **footsteps** **,**
和 被认为 那 甚至 这 微风 钻孔 这 声音 的 她 恋人的 脚步声 ,

她甚至觉得就连微风中都传来她爱人的脚步声。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [trəud] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['vjuːlis] [er] .
as **if** **he** **trode** **upon** **the** **viewless** **air** **.**
作为 如果 他 践踏 之上 这 无视 空气 .

仿佛他踏在无形的空气之上。

['mɪsɪz] . ['groʊvnər] , [tuː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tremjələs] [floʊ] [ʌv; əv] ['sɪlviːəz] ['fiːlɪŋz] ,
Mrs **.** **Grosvenor** **,** **too** **,** **while** **she** **watched** **the** **tremulous** **flow** **of** **Sylvia's** **feelings** **,**
太太 . 格罗夫纳 , 也 , 尽管 她 观看 这 颤抖的 流动 的 西尔维娅的 情怀 ,
[wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] ;
was **deeply** **moved** **;**
曾是 深 已搬 ;

格罗夫纳夫人看着西尔维娅颤抖的情绪，也深受感动；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌnˈiːzɪli] [æt; ət][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd][gɜːrl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [spiːk] ,
she **looked** **uneasily** **at** **the** **agitated** **girl** **,** **and** **was** **about** **to** **speak** **,**
她 看起来 不安地 在 这 激动 女孩 , 和 曾是 关于 到 说话 ,

她不安地看着那个情绪激动的女孩，正要开口说话，

[wen] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [əˈrestɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
when **the** **opening** **of** **the** **street** **-** **door** **arrested** **the** **words** **upon** **her** **lips** **.**
什么时候 这 开幕 的 这 街道 - 门 被捕 这 字 之上 她 嘴唇 .

街门打开的那一刻，她话说到一半就停住了。

['futsteps] [əˈsendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [tred] , [ænd; ənd]
Footsteps **ascended** **the** **staircase** **,** **with** **a** **confident** **and** **familiar** **tread** **,** **and**
脚步声 上升 这 楼梯 , 和 一个 自信的 和 熟悉的 踏 , 和
[sʌm; səm][wʌn] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
some **one** **entered** **the** **drawing** **-** **room** **.**
一些 一 进入 这 绘画 - 房间 .

脚步声沿着楼梯向上走去，步伐自信而熟悉，有人走进了客厅。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] [wer] [ðeɪ] [sæt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [əˈpɑːrtmənt] ,
From **the** **sofa** **where** **they** **sat** **,** **in** **the** **inner** **apartment** **,**
从 这 沙发 在哪里 他们 卫星 , 在 这 内 公寓 ,

他们坐在公寓内层的沙发上，

['mɪsɪz] . ['groʊvnər] [ænd; ənd] ['sɪlviə] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði]['vɪzɪtər] .
Mrs . Grosvenor and Sylvia could not discern the visitor .
太太 . 格罗夫纳 和 西尔维娅 可以 不是 辨别 这 游客 .

格罗夫纳夫人和西尔维娅没能认出来访者是谁。

“ [sɪlf] ! ” [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] .
“ Sylph ! ” cried a voice .
“ 精灵 ! ” 哭 一个 嗓音 .

“西尔芙！”一个声音喊道。

“ ['dɪrɪst] [sɪlf] !
“ Dearest Sylph !
“ 亲爱的 精灵 !

“亲爱的西尔芙！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [swiːt] [sɪlf] ['eθəridʒ] ?
Where are you , sweet Sylph Etherege ?
在哪里 是 你 , 甜的 精灵 以太坊 ?

甜美的仙女伊瑟瑞格，你在哪里？

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər]['edgər] [vɔːn] !
Here is your Edgar Vaughan !
这里 是 你的 埃德加 沃恩 !

这就是你的埃德加·沃恩！

” [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] , [ɔːr]['raɪzɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]['lʌvər] ,
” But instead of answering , or rising to meet her lover ,
” 但 反而 的 回答 , 或者 上升 到 见面 她 情人 ,

但她既没有回答，也没有起身迎接她的情人，

— [huː] [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] [neɪm] , [wɪtʃ] ,
— who had greeted her by the sweet and fanciful name , which ,
— WHO 有 问候 她 经过 这 甜的 和 奇幻的 姓名 , 哪个 ,

——他用一个甜美而奇特的名字称呼她，

[ə'proʊpriət] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærəktər] , [wʌz; wəz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
appropriate as it was to her character , was known only to him ,
合适的 作为 它 曾是 到 她 特点 , 曾是 已知 仅有的 到 他 ,
— ['sɪlviə] [grɑːspt] ['mɪsɪz] . [groʊvnɚz] [ɑːrm] ,
— Sylvia grasped Mrs . Grosvenor's arm ,
— 西尔维娅 抓住 太太 . 格罗夫纳 手臂 ,

虽然这很符合她的性格，但只有他知道——西尔维娅抓住了格罗夫纳太太的胳膊。

[waɪl] [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
while her whole frame shook with the throbbing of her heart .
尽管 她 所有的 框架 摇晃 和 这 悸动 的 她 心 .

她全身都因心脏的剧烈跳动而颤抖。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [gɑːspt] [ʃiː; ʃi] .
“ Who is it ? ” gasped she .
“ WHO 是 它 ? ” 倒吸一口气 她 .

“是谁？”她倒吸一口凉气。

“ [huː] [kɔːlz][ˌem 'iː] [sɪlf] ?
“ Who calls me Sylph ?
“ WHO 呼叫 我 精灵 ?

“谁叫我西尔芙？”

” [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈgroʊvnər] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði]

”	Before	Mrs	.	Grosvenor	could	reply	,	the	stranger	entered	the	room	,	bearing	the
”	前	太太	.	格罗夫纳	可以	回复	,	这	陌生人	进入	这	房间	,	轴承	这

[læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

lamp	in	his	hand	.
灯	在	他的	手	.

“格罗夫纳太太还没来得及回答，陌生人就拿着灯走进了房间。”

[əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈsoʊfə] , [hiː; hi] [dɪˈspleɪd] [tuː; tə] [ˈsɪlviə] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ˈedwərd] [ˈhæmɪltən] ,

Approaching	the	sofa	,	he	displayed	to	Sylvia	the	features	of	Edward	Hamilton	,
接近	这	沙发	,	他	显示	到	西尔维娅	这	特征	的	爱德华	汉密尔顿	,

[ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [ˈiːv(ə)l] [smaɪl] ,

illuminated	by	that	evil	smile	,
照明	经过	那	邪恶的	微笑	,

他走到沙发前，向西尔维娅露出了爱德华·汉密尔顿的脸，脸上带着邪恶的笑容。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪˈraɪvd] [soʊ] [mɑːrkt] [æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] .

from	which	his	face	derived	so	marked	an	individuality	.
从	哪个	他的	脸	衍生的	所以	标记	一个	个性	.

他的面容因此而具有如此鲜明的个性。

“ [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [ˈlaɪknəs] ? ” [inˈkwaiəd][hiː; hi] .

“	Is	not	the	miniature	an	admirable	likeness	?	”	inquired	he	.
“	是	不是	这	微型	一个	令人钦佩的	相似	?	”	询问	他	.

“这件微缩模型难道不是栩栩如生吗？”他问道。

[ˈsɪlviə] [ˈʃʌdəd] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [ˈpaʊər] [tuː; tə][tɜːrn] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [frʌm; frəm]

Sylvia	shuddered	,	but	had	not	power	to	turn	away	her	white	face	from
西尔维娅	颤抖	,	但	有	不是	力量	到	转动	离开	她	白色的	脸	从

[hɪz; ɪz] [geɪz] .

his	gaze	.
他的	目光	.

西尔维娅浑身颤抖，却无力将自己苍白的脸从他的目光中移开。

[ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [fel] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði]

The	miniature	,	which	she	had	been	holding	in	her	hand	,	fell	down	upon	the
这	微型	,	哪个	她	有	到过	保持	在	她	手	,	跌倒	向下	之上	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

她手中拿着的微型画掉在了地上。

[wer] [ˈhæmɪltən] , [ɔːr] [vɔːn] , [set][hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði][ˈaɪvəri]

where	Hamilton	,	or	Vaughan	,	set	his	foot	upon	it	,	and	crushed	the	ivory
在哪里	汉密尔顿	,	或者	沃恩	,	放	他的	脚	之上	它	,	和	碎	这	象牙

[ˈkaʊntərfɪt] [tuː; tə][ˈfrægmənts] .

counterfeit	to	fragments	.
伪造	到	片段	.

汉密尔顿或沃恩一脚踩在上面，将象牙赝品踩成了碎片。

“ [ðer; ðər] , [maɪ] [swiːt] [sɪlf] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

“	There	,	my	sweet	Sylph	,	”	he	exclaimed	.
“	那里	,	我的	甜的	精灵	,	”	他	惊呼	.

“我的甜心仙女，找到了！”他喊道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [kriˈeɪtɪd] [jʊr; jər] [ˈfæntəm] - [ˈlʌvər] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [əˈnaɪəleɪt] [hɪm; ɪm] !

“	It	was	I	that	created	your	phantom	-	lover	,	and	now	I	annihilate	him	!
“	它	曾是	我	那	创建	你的	幻影	-	情人	,	和	现在	我	歼灭	他	!

“是我创造了你的幽灵情人，现在我要将他消灭！”

[jʊr; jər] [driːm] [ɪz] ['ruːdli] ['broʊkən] .
Your dream is rudely broken .
你的 梦 是 粗鲁地 破碎的 .

你的梦想被无情地打破了。

[ə'weɪk] , [sɪlf] ['eθəridʒ] , [ə'weɪk] [tuː; tə] [truːθ] !
Awake , Sylph Etherege , awake to truth !
醒 , 精灵 以太坊 , 醒 到 真相 !

醒来吧，仙女以太，醒来面对真相吧！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli]['edgər] [vɔːn] ! ”
I am the only Edgar Vaughan ! ”
我 是 这 仅有的 埃德加 沃恩 ! ”

我就是独一无二的埃德加·沃恩！

“ [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] , ['edgər] [vɔːn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['groʊvnər] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['sɪlviə]
“ We have gone too far , Edgar Vaughan , ” said Mrs . Grosvenor , catching Sylvia
“ 我们 有 已消失 也 远的 , 埃德加 沃恩 , ” 说 太太 . 格罗夫纳 , 捕捉 西尔维娅
[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
in her arms .
在 她 武器 .

“我们做得太过分了，埃德加·沃恩，”格罗夫纳太太说着，一把将西尔维娅搂入怀中。

[ðə; ði] [rɪ'vendʒfəl] [friːk] , [wɪtʃ] ['vɔnz] ['wuːndɪd] ['vænəti][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] , [hæd; həd] [bɪn]
The revengeful freak , which Vaughan's wounded vanity had suggested , had been
这 复仇的 怪物 , 哪个 沃恩的 受伤 虚荣 有 建议 , 有 到过
['kaʊntənənst] [baɪ] [ðɪs] ['leɪdi] ,
countenanced by this lady ,
默许 经过 这 女士 ,

沃恩受伤的自尊心所驱使的那个充满复仇心的怪胎，竟然得到了这位女士的容忍。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['kjuəriŋ] ['sɪlviə] [ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊ'mæntɪk] ['nəʊʃnz] ,
in the hope of curing Sylvia of her romantic notions ,
在 这 希望 的 养护 西尔维娅 的 她 浪漫的 概念 ,

为了帮助西尔维娅摆脱浪漫幻想，

[ænd; ənd] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [trʊθs] [ænd; ənd] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][laɪf] .
and reconciling her to the truths and realities of life .
和 和解 她 到 这 真相 和 现实 的 生活 .

并让她接受生活的真相和现实。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] !
“ Look at the poor child !
“ 看 在 这 贫穷的 孩子 !

“看看这个可怜的孩子！”

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
” she continued .
” 她 持续 .

她继续说道。

“ [aɪ]['proʊtest][aɪ]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ! ”
“ I protest I tremble for the consequences ! ”
“ 我 反对 我 颤抖 为了 这 结果 ! ”

“我抗议，但我害怕后果！”

“ [ɪn'diːd] , ['mædəm] ! ” [rɪ'plaɪd] [vɔːn] , ['snɪrɪŋli] ,
“ Indeed , madam ! ” replied Vaughan , sneeringly ,
“ 的确 , 女士 ! ” 回复 沃恩 , 冷笑着 ,

“的确如此，夫人！”沃恩冷笑着回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ɑːn] ['sɪlviːəz] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l]

as	he	threw	the	light	of	the	lamp	on	Sylvia's	closed	eyes	and	marble
作为	他	扔	这	光	的	这	灯	在	西尔维娅的	关闭	眼睛	和	大理石

[fitʃər] .

features	.
特征	.

他将灯光照在西尔维娅紧闭的双眼和如大理石般光滑的脸上。

“ [wel] , [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [klɪr] .

“	Well	,	my	conscience	is	clear	.
“	出色地	,	我的	良心	是	清除	.

“嗯，我问心无愧。”

[aɪ][dɪd][bʌt; bət] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] ['delɪkət] ['kriːtʃərz] [hɑːrt] ;

I	did	but	look	into	this	delicate	creature's	heart	;
我	做过	但	看	进入	这	精美的	生物的	心	;

我只是窥探了一下这娇弱生物的内心；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] ['fæntəsiz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] , [aɪ] [meɪd] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ][mæn]

and	with	the	pure	fantasies	that	I	found	there	,	I	made	what	seemed	a	man
和	和	这	纯的	幻想	那	我	成立	那里	,	我	制成	什么	似乎	一个	男人

,

,

,

凭借我在那里找到的纯粹幻想，我创造出了一个看似男人的东西，

— [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] ['ʃædoʊ] [hæz; həz] [waɪl] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['ʃædoʊ] - [lænd] , [ænd; ənd]

—	and	the	delusive	shadow	has	wiled	her	away	to	Shadow	-	land	,	and
—	和	这	虚幻的	阴影	有	野蛮	她	离开	到	阴影	-	土地	,	和

['vænɪʃt] [ðer; ðər] !

vanished	there	!
消失了	那里	!

——而那虚幻的影子已经把她引诱到了影子之地，并在那里消失了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [nuː] [teɪl] .

It	is	no	new	tale	.
它	是	不	新的	故事	.

这并非什么新鲜事。

['meni] [ə; eɪ] [swiːt] [meɪd][hæz; həz] [ʃerd] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [pʊr] [sɪlf] ['eθəridʒ] ! ”

Many	a	sweet	maid	has	shared	the	lot	of	poor	Sylph	Etherege	!	”
许多	一个	甜的	女佣	有	共享	这	很多	的	贫穷的	精灵	以太坊	!	”

许多善良的女仆都和可怜的希尔芙·埃瑟雷格一样遭遇了不幸！

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['edgər] [vɔːn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['groʊvnər] , [æz; əz] ['sɪlviːəz] [hɑːrt] [bɪ'gæn] ['feɪntli]

“	And	now	,	Edgar	Vaughan	,	”	said	Mrs	.	Grosvenor	,	as	Sylvia's	heart	began	faintly
“	和	现在	,	埃德加	沃恩	,	”	说	太太	.	格罗夫纳	,	作为	西尔维娅的	心	开始	淡淡的

[tuː; tə] [θrɑːb] [ə'gen] ,

to	throb	again	,
到	搏动	再次	,

“现在，埃德加·沃恩，”格罗夫纳夫人说道，这时西尔维娅的心跳又开始微弱地跳动起来。

“ [naʊ] [traɪ] , [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] , [tuː; tə][wɪn] [bæk] [hɜːr; hər] [lʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fæntəm] [wɪtʃ]

“	now	try	,	in	good	earnest	,	to	win	back	her	love	from	the	phantom	which
“	现在	尝试	,	在	好的	认真	,	到	赢	后退	她	爱	从	这	幻影	哪个

[juː; jʊ] ['kɔndʒəd] [ʌp] .

you	conjured	up	.
你	召唤	向上	.

“现在，认真地去努力，从你臆想出来的那个幽灵手中赢回她的爱吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [səkˈsiːd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈbetər] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [lɔːŋ] ,

If	you	succeed	,	she	will	be	the	better	,	her	whole	life	long	,
如果	你	成功	,	她	将要	是	这	更好的	,	她	所有的	生活	长的	,

如果你成功了，她会变得更好，她的一生都会如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈles(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

for	the	lesson	we	have	given	her	.
为了	这	课	我们	有	给定	她	.

因为我们给她上了这一课。

” [ˈweðər] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈles(ə)n] [ˌkɔrisˈpɔndid] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [groʊvnɝz] [hoʊps] ,

”	Whether	the	result	of	the	lesson	corresponded	with	Mrs	.	Grosvenor's	hopes	,
”	无论	这	结果	的	这	课	对应	和	太太	.	格罗夫纳	希望	,

“无论这堂课的结果是否符合格罗夫纳太太的预期，

[meɪ] [biː; bi] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkloʊzɪŋ] [siːn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈstɔːri] .

may	be	gathered	from	the	closing	scene	of	our	story	.
可能	是	聚集	从	这	结束	场景	的	我们的	故事	.

可以从我们故事的结尾场景中看出端倪。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l][wɜːrld] [ðæt] [ˈedgər] [vɔːn] [hæd; həd]

It	had	been	made	known	to	the	fashionable	world	that	Edgar	Vaughan	had
它	有	到过	制成	已知	到	这	时髦	世界	那	埃德加	沃恩	有

[rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [fræns] ,

returned	from	France	,
返回	从	法国	,

时尚界已经得知埃德加·沃恩从法国回来了。

[ænd; ənd] , [ˈʌndər][ðə; ði] [əˈsuːmd] [neɪm] [ʌv; əv]['edwərd] ['hæmɪltən] ,

and	,	under	the	assumed	name	of	Edward	Hamilton	,
和	,	在下面	这	假定	姓名	的	爱德华	汉密尔顿	,

并以爱德华·汉密尔顿的化名，

[hæd; həd][wʌn][ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

had	won	the	affections	of	the	lovely	girl	to	whom	he	had	been
有	韩元	这	情感	的	这	迷人的	女孩	到	谁	他	有	到过

[əˈfaɪənst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] .

affianced	in	his	boyhood	.
已订婚	在	他的	童年	.

他赢得了青梅竹马的未婚妻的芳心。

[ðə; ði] [ˈnʌpʃlz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [deɪt] .

The	nuptials	were	to	take	place	at	an	early	date	.
这	婚礼	是	到	拿	地方	在	一个	早期的	日期	.

婚礼将在早些时候举行。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [blɪs] [əˈraɪvd] , ['edgər] [vɔːn] ['entərd] ['mɪsɪz]

One	evening	,	before	the	day	of	anticipated	bliss	arrived	,	Edgar	Vaughan	entered	Mrs
一	晚上	,	前	这	天	的	预期	极乐	到达的	,	埃德加	沃恩	进入	太太

. [groʊvnɝz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

.	Grosvenor's	drawing	-	room	,
.	格罗夫纳	绘画	-	房间	,

在期盼已久的幸福时刻到来之前的一个晚上，埃德加·沃恩走进了格罗夫纳太太的客厅。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['leɪdi][ænd; ənd] [sɪlf] ['eθəridʒ] .

where	he	found	that	lady	and	Sylph	Etherege	.
在哪里	他	成立	那	女士	和	精灵	以太坊	.

他在那里遇到了那位女士和西尔芙·埃瑟里奇。

“ ['oʊnli] [ðæt] ['sɪlviə] [meɪks] [noʊ] [kəm'pleɪnt] , ” [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['groʊvnər] ,

“	Only	that	Sylvia	makes	no	complaint	,	”	remarked	Mrs	.	Grosvenor	,
“	仅有的	那	西尔维娅	制作	不	抱怨	,	”	评论	太太	.	格罗夫纳	,

“只是西尔维娅没有抱怨，”格罗夫纳夫人说道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taʊn] [er] [ɪz] [ɪl] - ['suːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
“ I should apprehend that the town air is ill - suited to her constitution .
” 我 应该 逮捕 那 这 镇 空气 是 患病的 - 适合 到 她 宪法 .

“我担心城镇的空气对她的体质不太好。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kriːtʃər] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['gɑːsəmər] .
She was always , indeed , a delicate creature ; but now she is a mere gossamer .
她 曾是 总是 , 的确 , 一个 精美的 生物 ; 但 现在 她 是 一个 仅仅 游丝 .

她原本就是个娇弱的女子；但现在她却像蛛丝一样脆弱不堪。

[duː][bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !
Do but look at her !
做 但 看 在 她 !

瞧瞧她！

[dɪd][juː; jʊ]['evər][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [soʊ]['frædʒ(ə)l] ?
Did you ever imagine anything so fragile ?
做过 你 曾经 想象 任何事物 所以 脆弱的 ?

你曾想象过如此脆弱的东西吗?

” [vɔːn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'tentɪvli] [əb'zəvɪŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
“ Vaughan was already attentively observing his mistress ,
” 沃恩 曾是 已经 认真地 观察 他的 情妇 ,

“沃恩早已开始仔细观察他的情妇了，

[huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] ['muːnˌlaɪtɪd] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
who sat in a shadowy and moonlighted recess of the room ,
WHO 卫星 在 一个 阴暗的 和 兼职 凹陷处 的 这 房间 ,

他坐在房间阴暗的月光角落里，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['driːmi] [aɪz] [fɪkst] ['stedfæstlɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
with her dreamy eyes fixed steadfastly upon his own .
和 她 梦幻般的 眼睛 固定的 坚定不移 之上 他的 自己的 .

她那双梦幻般的眼睛坚定地注视着他。

[ðə; ðɪ] [baʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,
The bough of a tree was waving before the window ,
这 买 的 一个 树 曾是 挥手 前 这 窗户 ,

窗前，一根树枝在摇曳。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [gluːm] [ʌv; əv][ɪts] ['ʃædoʊ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and sometimes enveloped her in the gloom of its shadow , into which she
和 有时 被包裹 她 在 这 愁云 的 它是 阴影 , 进入 哪个 她
[siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] .
seemed to vanish .
似乎 到 消失 .

有时，阴影笼罩着她，她仿佛消失在阴影之中。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['groʊvnər] .
“ Yes , ” he said , to Mrs . Grosvenor .
” 是的 , ” 他 说 , 到 太太 . 格罗夫纳 .

“是的，”他对格罗夫纳夫人说。

“ [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [diːm] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] , ['ɜːrθi] .
“ I can scarcely deem her of the earth , earthy .
” 我 能 几乎 认为 她 的 这 地球 , 泥土 .

“我很难把她看作是尘世之人，是世俗之人。”

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər] [sɪlf] !
No wonder that I call her Sylph !
不 想知道 那 我 称呼 她 精灵 !

难怪我叫她西尔芙！

[mɪ'θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [feɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wɪtʃ] [fɔːlz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]
Methinks she will fade into the moonlight , which falls upon her through the
我觉得 她 将要 褪色 进入 这 月光 , 哪个 瀑布 之上 她 通过 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

我想她终将融入透过窗户洒在她身上的月光中。

[ɔːr] , [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [flɪt] [ə'weɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [briːz] , [laɪk] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [mɪst]
Or , in the open air , she might flit away upon the breeze , like a wreath of mist
或者 , 在 这 打开 空气 , 她 可能 掠过 离开 之上 这 微风 , 喜欢 一个 花圈 的 薄雾
!
!
!

或者，在户外，她可能会像一团薄雾一样随风飘散！

" ['sɪlviːəz] [aɪz] [gruː] [jet] [braitə] .
" Sylvia's eyes grew yet brighter .
" 西尔维娅的 眼睛 生长 然而 更亮 .

西尔维娅的眼睛更加明亮了。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] ['edgər] [vɔːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪ'θɪriəl] ['traɪʌmf] .
She waved her hand to Edgar Vaughan , with a gesture of ethereal triumph .
她 挥手 她 手 到 埃德加 沃恩 , 和 一个 手势 的 空灵的 胜利 .

她向埃德加·沃恩挥了挥手，那姿态带着一种超凡脱俗的胜利感。

" [ˌfer'wel] !
" Farewell !
" 告别 !

"告别！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [wɪl] ['niːðər] [feɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [nɔːr] [flɪt] [ə'weɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [briːz] .
" I will neither fade into the moonlight , nor flit away upon the breeze .
" 我 将要 两者都不 褪色 进入 这 月光 , 也不 掠过 离开 之上 这 微风 .

"我既不会消失在月光中，也不会随风飘散。"

[jet] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] !
Yet you cannot keep me here !
然而 你 不能 保持 我 这里 !

但你不能把我留在这里！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['sɪlviːəz] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊnz] [ðæt] ['stɑːrtld] ['mɪsɪz] . ['groʊvnər]
" There was something in Sylvia's look and tones that startled Mrs . Grosvenor
" 那里 曾是 某物 在 西尔维娅的 看 和 音调 那 惊慌 太太 . 格罗夫纳
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] .
with a terrible apprehension .
和 一个 糟糕的 忧虑 .

"西尔维娅的眼神和语气中有些东西让格罗夫纳太太感到一阵可怕的不安。"

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gɜːrl] , [vɔːn] [held] [hɜːr; hər] [bæk] .
But , as she was rushing towards the girl , Vaughan held her back .
但 , 作为 她 曾是 匆忙 向 这 女孩 , 沃恩 握住 她 后退 .

但是，当她冲向那个女孩时，沃恩拦住了她。

“ [steɪ] !
“ Stay !
“ 停留 !

“停留!

” [kraɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈmɑːkəri] [ænd; ənd] [ˈæŋgwɪʃ] .
” cried he , with a strange smile of mockery and anguish .
” 哭 他 , 和 一个 奇怪的 微笑 的 嘲讽 和 痛苦 .

“他喊道，脸上带着嘲讽和痛苦的奇怪笑容。”

“ [kæn; kən] [ˈaʊər; ɑːr] [swiːt] [sɪlf] [biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ʌv; əv]
“ Can our sweet Sylph be going to heaven , to seek the original of
“ 能 我们的 甜的 精灵 是 去 到 天堂 , 到 寻找 这 原来的 的
[ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] ? ”
the miniature ? ”
这 微型 ? ”

“我们可爱的仙女西尔芙难道要去天堂，寻找微缩模型的原型吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神